

# Politics uncovered

## “白宫小透明”要逆袭了？

www.i21st.cn

BY wangxingwei from 21st Century  
Published 2019-04-19

**导读：**除了“权游”之外，HBO的另一部热门美剧《副总统》今年也将迎来大结局。在最终季中，先前一直是白宫小透明的“女副总统”梅耶终于决定参加美国总统大选，她会如愿入主白宫吗？



HBO

Politics can be fun – or at least funny.  
政治可以很有趣 —— 或者至少很好玩。  
n. 美国副总统

This is what HBO’s **Veep** has been trying to do – by making US presidential election into a comedy.  
这正是HBO出品的美剧《副总统》试图做到的一点 —— 让美国总统大选成为喜剧。

v. 初次表演  
**Debuted** in 2012, Veep follows the daily life of Selina Meyer, the fictional vice-president (or “Veep” for short) of the US. We see that as much as Meyer wants to have an influence, she – despite being the second-in-command of the country – is constantly ignored by the president and left out of important meetings. Although Meyer herself isn’t exactly capable: She has to put out political fires every once in a while but usually ends up making things worse.  
美剧《副总统》于2012年首播，讲述了一位虚构的美国副总统赛琳娜·梅耶的日常生活。剧中，身为副手的梅耶想要有所作为，却一直被总统忽视，因而被排除在各种重要会议之外。梅耶的自身能力并不强：她时不时要处理政治上的分歧，但却往往让情况变得更糟。

The show also finds humor in a much darker side of politics: the fake smiles, racism and wrongdoings of politicians. When a mass shooting happens in the show, for example, instead of feeling shocked, Meyer is actually glad, because she feels it may help to distract people from her own disasters.  
该剧也在政治阴暗面中挖掘出了幽默感：假笑、种族歧视以及政客们的错误行为。比如，当剧中发生了一场大规模枪击案时，梅耶非但没有震惊，反而相当高兴，因为她认为这件事或许能转移人们的注意力，不那么关注她的“烂摊子”。


“It feels like peeking behind a curtain and seeing the truth of who these politicians really are,” wrote reporter Kathryn VanArendonk on Vulture.  
“这部剧感觉就像从窗帘后面窥视这些政客的真实一面，”记者凯瑟琳·凡纳伦多克在Vulture网站上写道。

But Veep is refreshing not just for the way it handles politics, but also because it features a woman as its lead politician, especially in a comedy, considering the fact that comedies used to be an all-male **territory**. n. 领土，  
但《副总统》令人眼前一亮之处不仅在于其处理政治内容的方式，还在于剧中主角是一位女性领导人。这在一部喜剧中尤为少见，因为此前，喜剧一直是男性的天下。

“There’s more opportunity for women in comedic roles than 20 or 30 years ago,” Julia Louis-Dreyfus, 58, who plays Meyer, said in an interview with Time magazine.  
“There’s more opportunity for roles that are not just the wife – the angry wife – or the girlfriend – the cute, hot girlfriend.”  
“和二三十年前相比，女性在喜剧角色上有了更多机会，”现年58岁的梅耶扮演者茱莉亚·路易斯-德瑞弗斯在接受《时代周刊》采访时表示。“女性角色发挥的机会也变得更多了，不仅仅是愤怒的妻子，或者可爱性感的女友。”

v. 思索，  
In the 7th and final season of Veep, which came out on March 31, Meyer is finally running for president. Fans are **speculating** over whether she will make it to the Oval Office.  
在3月31日播出的《副总统》第七季（也是最终季）中，梅耶终于决定竞选总统。剧迷们都在纷纷猜测她最终是否会入主白宫。

But no matter where the show – and Meyer – is heading, and whether or not you appreciate its political implications, the bottom line here is that Veep is funny. And what more can we ask from a comedy?  
但不论剧集 —— 以及梅耶 —— 最终将走向何方，不论你是否喜欢剧中的政治深意，最起码《副总统》是部好玩有趣的剧。对于一部喜剧而言，我们还能有什么别的要求呢？

 (Translator & Editor: Wang Xingwei AND Luo Sitian)  
<http://www.i21st.cn/story/3294.html>

辞海拾贝

<b>Debuted</b>	首播	<b>Fictional</b>	虚构的
<b>Racism</b>	种族歧视	<b>Distract</b>	使……转移注意力
<b>Peeking</b>	窥视	<b>Territory</b>	领域
<b>Speculating</b>	猜测		